

6.6 经济学人考研英语|被偷走的孩子



May 14th 2022 【United States】

Forced **assimilation**: Stolen children

强迫同化：被偷走的孩子

A report on Native American **boarding** schools unveils some of their **horrors**

一则有关美国原住民寄宿学校的报告将其恐怖罪行昭告天下

【1】SOPHIA TETOFF was 12 years old in 1901 when she was sent 4,000 miles from her island home in the Bering Sea to Carlisle, an Indian **boarding** school in Pennsylvania. Sophia was a member of Alaska's Unangax people. Five years later, she died from **tuberculosis**. She was **buried** in the school's **cemetery** and largely forgotten. Her name on her headstone was misspelt. Her **tribe**'s name was **incorrect**. Sophia was one of thousands of children **separated** from their **communities**, often **forcibly**, and sent to Indian **boarding** schools.

1901年，12岁的索菲娅·特托夫(SOPHIA TETOFF)离开白令海岛上的家，被送到4000英里外的卡莱尔(Carlisle)，这是一所位于宾夕法尼亚州的印第安人寄宿学校。索菲娅是阿拉斯加(Alaska)阿留申人。五年后，她死于肺结核，葬在学校的

中文导读

一则有关美国原住民寄宿学校的报告将其恐怖罪行昭告天下

assimilation /əˌsɪmɪˈleɪʃən/ n. 同化；吸收；[生化] 同化作用

boarding /ˈbɔːdɪŋ/ n. (学生的)寄宿,(做墙等的)木板,板材 v. 上船(或火车、飞机、公共汽车等),让乘客登机(或上船等),付费(在某人家里)膳宿board的现在分词 **He was placed in a boarding school.** 他被安置在一所寄宿学校里。

horrors /ˈhɒrəz/ n. 震惊,恐惧,厌恶,对某事物的强烈畏惧(或憎恨),(某事物)令人厌恶的性质,(尤指)震惊性,恐怖性 horror的复数 本课程出自公众号:考研英语外刊学习,制作不易,尊重原创,愿诸君上岸!

1

tuberculosis /tjʊˌbɜːkjuˈləʊsɪs/ n. 肺结核 **He was struck down by tuberculosis while in his twenties.** 在他二十岁时被结核病夺去了生命

buried /ˈberɪd/ v. 埋葬,安葬,丧失(某人),把(某物)掩藏在地下,埋藏bury的过去分词和过去式 **The report was buried under miscellaneous papers.** 那份报告被各种各样的文件所覆盖。

cemetery /ˈsemitri/ n. 地; 公墓 **The path led them to a cemetery.** 这条小径把们带向地

tribe /traɪb/ n. 部落; 宗族; 一伙; [生]族 **Wild tribes still inhabit part of the Philippines.** 菲律宾部分地区仍然居住着一些原始部落。

incorrect /ɪnkəˈrekt/ adj. 错误的, 不正确的 不能接受的 副词: incorrectly 名词: incorrectness **Archaic To call by an incorrect name; misname.** 【古语】以错名叫;

separated /ˈsepəreɪtɪd/ adj. (和某人)分居的v.(使)分开, 分离, 分割, 划分,(使)分离, 分散, 隔开, 阻隔separate的过去分词和过去式 **He sold his birds separately to separate buyers.** 他把他的鸟儿分别卖给不同的买主。

communities /kəˈmjuːnɪtiz/ n. 社区; 团体, 群体; [生态] 群落 (community的复数形式) **The two communities live together in peace.** 这两个社区和平相处。

forcibly /ˈfɔːsəbli/ adv. 强迫地, 强制地 强有力地; 有说服力地 **He was forcibly ejected from the restaurant.** 他被强行逐出餐馆。

2

secretary /ˈsekɪt(ə)rɪ/ n. 秘书 书记 部长, 大臣 形容词: secretarial **My secretary is accurate in her typing.** 我的秘书打字准确无误。

interior /ɪnˈtɪɜːrɪə/ n. 内部 内地 adj. 内部的 内地的, 国内的名词: interiority 副词: interiorly **The interior was silent and biting cold.** 大门, 屋里毫无动静, 寒冷砭骨。

manages /ˈmænɪdʒɪz/ v. 完成(困难的事), 勉力完成, 能解决(问题), 应付(困难局面等), 凑合着活下去, 支撑manage的

墓地，几乎没有人记得她。墓碑上她的名字拼错了，就连她所在部落的名字也是错的。成千上万的儿童被迫离开其社区，被送往印第安人寄宿学校，索菲亚只是其中之一。

【2】Last summer Deb Haaland, the **secretary** of the **interior**, whose department **manages** the Bureau of Indian Affairs, announced the **federal Indian boarding School initiative**, a **comprehensive** review of the **troubled legacy** of such **policies**. On May 11th Ms Haaland, the first Native American **cabinet secretary**, **released** the first **volume** of the review. The **investigation** found that from 1819 to 1969, the **federal Indian boarding-school** system had 408 schools across 37 states or **territories**. **burial sites** were **identified** at 53 schools (as the **investigation** continues that number is expected to rise). The Indian children who died at schools far from their families could number in the tens of thousands.

去年夏天，负责管理印第安事务局的内政部长黛布·哈兰德 (Deb Haaland)宣布“联邦印第安人寄宿学校真相倡议”，全面调查强制同化政策的遗留问题。5月11日，美国首位原住民内阁部长哈兰德女士发布了该调查报告第一卷。调查发现，1819年至1969年间，美国37个州或地区开办了408所联邦印第安人寄宿学校，在53所学校内发现了掩埋点，而这一数据随着调查的推进预计还会上升。远离家人、在学校死亡的印第安儿童成千上万。

【3】The **consequences** of **federal Indian boarding-school policies**...**inflicted** upon generations of children as young as four years old are **heartbreaking** and **undeniable**,”said Ms Haaland. Forced-**assimilation** practices included cutting off the children’s long hair, and stripping them of their traditional clothing, language and culture. The

第三人称单数 本课程出自公众号：考研英语外刊学习，制作不易，尊重原创，愿诸君上岸！

comprehensive /kəmˈpriːhensɪv/ adj. 广泛的, 综合的 副词: comprehensively **Two very clear and comprehensive handbooks are available.**现有两种清晰易懂内容全面的手册供应。

troubled /ˈtrʌb(ə)ld/ v. 麻烦,使忧虑,使烦恼,使苦恼,劳驾,费神,费事,费力adj. 混乱的,忧虑的,烦恼的,不安的,麻烦多的,扰乱的trouble的过去分词和过去式 **Plague is troubled by in my henroost!**我的鸡窝里闹瘟疫啦!”

legacy /ˈlegəsi/ n. 遗产, 遗赠物 遗留之物 **He's gambled away all his father's legacy.**他把他的父亲的遗产全赌光了。

policies /ˈpɒlɪsɪz/ n. 政策; 保险单 (policy的复数) **These policies have a broad base of support.** 这些政策受到广泛支持。

cabinet /ˈkæbɪnɪt/ n. 内阁; 橱柜; 展览艺术品的小陈列室 adj. 内阁的; 私下的, 秘密的 **Shadow cabinet members listed in bold** .用黑体字列出的影子内阁成员。

released /rɪˈliːst/ v. 释放,放出,放走,放开,松开,使自由移动(或飞翔、降落等),发泄,宣泄release的过去分词和过去式 **The bird was released from the cage.**鸟从笼子里放出去了。

volume /ˈvɒljʊːm/ n. 卷,册,书卷 体积; 容积,容量 音量,响度 **Each new volume is thoroughly referenced.**每本新书都有详细的附注。

investigation /ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n/ n. (正式的)调查,侦查 科学研究;学术研究 **The investigation needed to be handled sensitively.**调查需要谨慎从事。

federal /ˈfed(ə)r(ə)l/ adj. 联邦(制)的 联邦政府的 副词: federally **The Trans-Canada highway is a federal responsibility.**横跨加拿大的交通干线是由联邦政府管理的。

territories /ˈterɪtəriːz/ n. 领土,版图,领地,(个人、群体、动物等占据的)领域,管区,地盘,(某人负责的)地区territory的复数 本课程出自公众号：考研英语外刊学习，制作不易，尊重原创，愿诸君上岸！

sites /saɪt/ n. 遗址,举办地点; 网站 (site的复数) v. 使...位于 (site的单三形式) **A site might catch rainwater as well as a dankish site.**有雨水淋袭及潮湿的地方。

identified /aɪˈdentɪfaɪd/ v. 确认,认出,鉴定,找到,发现,显示,说明身份identify的过去分词和过去式 **He was not the 'tough guy' the public identified him with.**他并不是公众所认定的那种硬汉。

consequences /ˈkɒnsɪkwənsɪz/ n. 结果,后果,重要性 consequence的复数 本课程出自公众号：考研英语外刊学习，制作不易，尊重原创，愿诸君上岸！

inflicted /ɪnˈflɪktɪd/ v. 使遭受打击,使吃苦头inflict的过去分词和过去式 **They surveyed the damage inflicted by the storm.**他们察看了暴风雨造成的损失。

heartbreaking /ˈhɑːtˌbreɪkɪŋ/ adj. 令人心碎的,使人悲痛 **After this heartbreaking experience,Thorpe turned to professional sports.**在这次令人心碎的经历之后,索普转向职业运动。

government mixed children from different tribes to disrupt connections and force the use of English. There was **rampant** physical, sexual and emotional **abuse** as well as malnourishment, disease and overcrowding. Many children were sent out to farms and businesses for months of **manual** labour. The schools often **pocketed** their wages.

哈兰德女士说：“联邦印第安人寄宿学校政策让一代又一代年仅四岁的孩子饱受折磨。毋庸置疑，这一后果令人痛心。”强迫同化政策要求剪掉孩子的长发，禁止穿传统服装，禁止原住民的语言和文化。政府让来自不同部落的孩子生活在一起，打破联系，孩子们被迫使用英语。孩子们不仅营养不良、疾病缠身、学校人满为患，而且还遭受到严重的身心虐待和性虐待。许多儿童被送到农场和企业一连干几个月的体力活，但他们的工资却总是进了学校的腰包。

【4】Ms Haaland was moved to **shed** light on these **traumas** by the discovery of hundreds of **unmarked** graves **connected** to Indian **residential** schools in Canada. The review found much evidence of intergenerational trauma caused by family **separation** and cultural **eradication**. Ms Haaland's own grandparents were stolen from their families and sent away to school. Her great-grandfather was taken to Carlisle.

在加拿大发现了数百个与印第安人寄宿学校有关的无名坟墓后，哈兰德女士阐述了孩子们遭受过的这些创伤，一度眼眶湿润。调查发现了大量代际创伤的证据，而这些创伤由家庭分离和文化消灭所导致。哈兰德女士的祖父母就是被迫离家送到了寄宿学校。她的曾祖父被带到卡莱尔学校。

【5】Carlisle was used as a model for other schools. Its founder, Richard Henry Pratt, infamously said in 1892, "Kill the Indian in him, and save the man." His

undeniable /ˌʌndɪˈneɪəb(ə)l/ adj. 无可争辩的;不可否认的;确定无疑的 确实优秀的; 无懈可击的 副词: **undeniably** First, he exposes in a bold way the real existence of American black people, including their **undeniable** racial identity, praise-worthy beauty and unescapable defects.他们有着不可否认的种族身份，有着值得颂扬的美，也有着不容回避的弱点。

rampant /ˈræmp(ə)nt/ adj. (尤指疾病，社会弊端)猖獗的;无法控制的(指动物)只用后腿站起来的 名词: **rampancy** 副词: **rampantly** That area is full of **rampant lawlessness**.那个地区充斥着犯罪事件。

abuse /əˈbjuːz/ n. 滥用; 辱骂; 虐待; 弊端; 恶习, 陋习 vt. 滥用; 辱骂; 虐待 I'll not **abuse** your hospitality, your kindness.我不会辜负你的热情招待和好意。

manual /ˈmænjʊ(ə)l/ adj. 用手的, 手工的 n. 手册, 指南 副词: **manually** He bought a **manual** of car repairs.他买了一本汽车维修手册。

4

pocketed /ˈpɒkɪtɪd/ v. 把...放进衣袋,攫取,揩油,中饱私囊,挣,赚下 **pocket** 的过去分词和过去式

shed /ʃed/ n. 简易房(用于贮藏物品),(工业上用于生产或存放设备的)厂房,库房,剪羊毛棚,挤奶棚 vt. 摆脱,去除,使落下,使掉下,掉落(货物),蜕,散发出光,流,(尤指在战争中)造成伤亡 **Deciduous trees shed their leaves in autumn**.落叶树木在秋天落叶。

traumas /ˈtrɒmə/ n. 外伤; 精神创伤 (**trauma**的复数) **Counselling is helping him work through this trauma**.心理辅导正帮助他面对痛苦。

unmarked /ʌnˈmɑːkt/ adj. 无记号的; 未被注意的 **She handed him an unmarked card**.她递给他一张无标志的卡片。

connected /kəˈnektɪd/ adj. 有关的,有联系的 v. (使)连接,联结,使...连接,接通,(使计算机)连接(到互联网或计算机网络) **connect** 的过去分词和过去式 **The batter connected for a home run**.打击者成功地击出全垒打

residential /ˌrezɪˈdenʃ(ə)l/ adj. 住宅的,适合居住的,需要在某地居住的,提供住宿的 本课程出自公众号: 考研英语外刊学习, 制作不易, 尊重原创, 愿诸君上岸!

separation /ˌsepəˈreɪʃ(ə)n/ n. 分离,分开,隔开 分居 n. 主张脱离(分裂)者 **The couple agreed on a trial separation**.这对夫妻同意试验性分居。

eradication /ɪˌrædɪˈkeɪʃən/ n. 连根拔除,根除 **The patient underwent orchiectomy and epididymectomy got eradication of the clinical sign and symptom without complications**.6 cases were followed up ...6例术后均获随访。结论:睾丸网腺癌在临床表现独特,根治性睾丸切除辅以根治性腹膜后淋巴结清扫术效果满意,放疗和化疗效果欠佳。

5

territorial /ˌterɪˈtɔːriəl/ adj. 土地的;领地的;属地的(动物、鸟类等倾向于)守卫自身活动地域的(大写)淮州的(常大写)地方自卫队的 n. (常大写)地方自卫队士兵 **We must respect each other's territorial integrity**.我们应当尊重彼此的领土完整。

dispossession /ˌdɪspəˈzeɪʃən/ n. 剥夺 **In the "Criminal Law", article 269 regulates a kind of special transformed**

outlook was not novel. As far back as George Washington it was part of **federal** policy. Indian **territorial dispossession** and **assimilation** through education was considered a cheap and safe way of subduing Native Americans. By 1926, 83% of Indian school-age children were attending **boarding** schools. 当时，卡莱尔学校被其他学校奉为楷模。1812年，卡莱尔的创办者理查德·亨利·普拉特(Richard Henry Pratt)不知羞耻地说：“杀死那个印第安人就是拯救他的灵魂。”他的观点并不新奇。早在乔治·华盛顿时期，这就是联邦政策的一部分。把教育当幌子，剥夺印第安人的领土再同化他们，这是驯服美洲原住民廉价且安全的途径。到1926年，83%的印第安学龄儿童都上寄宿学校。

【6】The **initiative** will continue its search for **burial sites**. It also **intends** to **identify** surviving **boarding-school pupils** to document their experiences. And it will **explore** the **potential repatriation** or disinterment of children's **remains**. Sophia's **remains**, along with those of nine Rosebud Sioux children, returned to Alaska and South Dakota last summer, where they were welcomed home by their **communities**. At the review's unveiling Deborah Parker, head of the National Native American **boarding** School Healing Coalition, said: "Our children **deserve** to be brought home."

该倡议将继续搜寻掩埋点，计划找到幸存的寄宿学校学生，将其经历记载下来。它还将探讨挖掘儿童遗体、将其迁回故土的可能性。去年夏天，索菲娅的遗体和其他9名罗斯巴德苏族(Rosebud Sioux)孩子的遗体分别迁回了阿拉斯加和南达科他州(South Dakota)，两地的人都欢迎他们回家。美国原住民寄宿学校治愈联盟的负责人黛博拉·帕克(Deborah Parker)在调查发布会上说：“我们的孩子应该被送回故土。”

robbery, that means the act of theft, swindle and **dispossession transform to robbery**. 《刑法》第269条规定了一种比较特殊的转化型抢劫罪，即由盗窃、诈骗、抢夺行为转化为抢劫罪。

6

initiative /i'niʃiətiv/ n. 主动性，首创精神 主动的行动，倡议 主动权 **Language's cultural evolution is auto-psychic, telic and initiative**. 语言的自然进化是自发的、无目的的、被动的；

burial /'berɪəl/ n. 埋葬，葬礼 本课程出自公众号：考研英语外刊学习，制作不易，尊重原创，愿诸君上岸！

intends /ɪn'tendz/ v. 打算，计划，想要，意指intend的第三人称单数 本课程出自公众号：考研英语外刊学习，制作不易，尊重原创，愿诸君上岸！

identify /aɪ'dentɪfaɪ/ vt. 认出，识别 支持，同情 vt. & vi. 等同；有关联时 态：identified, identifying, identifies 形容词：identifiable 副词：identifiably 名词：identifier **The children identify themselves with their parents**. 孩子们支持他们的父母。

pupils /'pju:plz/ n. 瞳孔；学生 (pupil的复数形式) **The teacher deals fairly with his pupils**. 这个教师公平地对待他的学生。

explore /ɪk'splɔ:/ vt. 探测；探索；探险 vi. 探测；探险；探索 **The explorer was killed by barbaric people**. 那位探险家被野蛮人杀死了。

potential /pə(ʊ)'tenʃ(ə)l/ adj. 潜在的，有可能的 n. 潜力，潜势，可能性 副词：potentially **It was a potentially lethal mixture of drugs**. 这种混合药物有很大的潜在危险。

repatriation /,ri:'peɪtri'eɪʃən/ n. 遣送回国，归国

remains /rɪ'meɪnz/ n. 残余；遗体；遗迹；遗骸；剩余物；残留物；剩饭菜；古代遗物；古迹；遗址；v. 仍然是；保持不变；剩余；遗留；继续存在；仍需去做(或说、处理)；remain的第三人称单数；**The actress still remains in the shade**. 这位女演员仍然默默无闻。

deserve /dɪ'zɜ:v/ vi. 应受，应得 vt. 应受，应得 **He deserves the acclaim he has received**. 他得到的称赞是受之无愧的。

① **短语**：1. 原文：The consequences of federal Indian boarding-school policies...inflicted upon generations of children as young as four years old are heartbreaking and undeniable," said Ms Haaland.

词典：inflict upon 使...受痛苦，给...以（打击、惩罚）

例句：In view of the serious, lasting social impact of such egregious crimes and the physical and psychological harm they **inflict upon** their victims, effective protection measures are urgently needed.

鉴于这种极可恶罪行的严重和长期的社会影响以及对其受害者产生的生理和心理伤害，现在急需采取有效的保护措施。

今日词汇

account [ə'kaunt]

a. 叙述, 说明; 账户

vi. 说明, 解释; 占比 (account for)

考研出现次数: 30+

考频: ★★★★★

考点回顾

阅读考点真题例句:

[例] Conversely, if homework matters, it should account for a significant portion of the grade. (2012年英语二24题)

[译] 相反, 如果家庭作业重要, 那么它就应该在成绩中占比较大的比重。

翻译考点真题例句:

[例] By all accounts he was a freethinking person, and a courageous one, and I find courage an essential quality for the understanding, let alone the performance, of his works.

[译] 人们都认为贝多芬是个思想自由且勇敢无畏的人, 我认为勇气是理解其作品的一项必备的素质, 更不用说演奏其作品了。

(2014年英语一翻译47题)

完形考点真题例句:

[例] The fact that this is not an uncommon occurrence means that dishonest persons might be able to access bank accounts in electronic payments systems and steal from someone else's accounts. (2013英语二完形)

[译] 这类事件并不少见, 这表明一些不老实的人也许能够进入电子支付系统中的银行账户, 从他人的账户中盗取钱财。

2. 原文: Ms Haaland was moved to shed light on these traumas by the discovery of hundreds of unmarked graves connected to Indian residential schools in Canada.

词典: shed light on 阐明; 了解

例句: A recent

discovery sheds light on those questions.

最近的一项发现揭示了这些问题。

3. 原文: It also intends to identify surviving boarding-school pupils to document their experiences.

词典: intend to do sth. 打算, 计划做某事

例句: We intend to follow

those rules.

我们打算遵循这些规则。

4. 原文: Our children deserve to be brought home.

词典: deserve to do sth 值得做某事

例句: The likes of Bill

Gates and Mark Zuckerberg deserve to be admired.

比尔·盖茨和马克·扎克伯格之辈确实值得被崇拜。

②长难句

原文: Last summer Deb Haaland, the secretary of the interior, whose department manages the Bureau of Indian Affairs, announced the Federal Indian Boarding School Initiative, a comprehensive review of the troubled legacy of such policies.

2. 分析: 本句包含一个定语从句。首先, 主句为“Deb Haaland announced the Federal Indian Boarding School Initiative”; “the secretary of the interior”为Deb Haaland的同位语; “whose department manages the Bureau of Indian Affairs”为定语从句修饰the secretary of the interior; “a comprehensive...such policies”为the Federal Indian Boarding School Initiative的同位语。

3. 译文: 去年夏天, 负责管理印第安事务局的内政部长黛布·哈兰德(Deb Haaland)宣布“联邦印第安人寄宿学校真相倡议”, 全面调查强制同化政策的遗留问题。

③写作技巧:

There was rampant physical, sexual and emotional abuse as well as malnourishment, disease and overcrowding.

孩子们不仅营养不良、疾病缠身、学校人满为患, 而且还遭受到严重的身心虐待和性虐待。

Sophia's remains, along with those of nine Rosebud Sioux children, returned to Alaska and South Dakota last summer, where they were welcomed home by their communities.

去年夏天, 索菲娅的遗体和其他9名罗斯巴德苏族(Rosebud Sioux)孩子的遗体分别迁回了阿拉斯加和南达科他州(South Dakota), 两地的人都欢迎他们回家。

短语: as well as 也; 不但..., 而且...

along with 连同...一起

写作中可用along with和as well as来替代and, 类似的表达还有plus/in addition/coupled with等。

需要注意的是A as well as B强调的是A而不是B。

例句: But Miltiades was shrewd as well as brave.

但是米尔提亚德斯不但勇敢, 而且还富有智谋。

- 【1】成千上万的儿童被迫送到印第安人寄宿学校。
- 【2】内政部长发布“联邦印第安人寄宿学校真相倡议”调查报告。
- 【3】强迫同化政策下联邦印第安人寄宿学校对儿童所实施的罪行。
- 【4】加拿大寄宿学校旧址发现无名冢，揭示了儿童的悲惨遭遇。
- 【5】强制同化教育早在乔治·华盛顿时期就已存在，说明这是一个长期问题。
- 【6】“联邦印第安人寄宿学校真相倡议”将继续搜寻掩埋点，将印第安儿童迁回故土。

④ 背景知识：

美国内政部近日发布“联邦印第安人寄宿学校真相倡议”项目调查报告第一卷，呈现当年这些学校里原住民儿童的悲惨遭遇。根据这份报告内容，1819年至1969年，美国原住民儿童在400多所联邦印第安人寄宿学校中遭受了鞭打、性虐待、强迫劳动和严重营养不良等不公平对待，超过500名儿童死亡。随着调查工作继续展开，这一数字预计将达到数千名或数万名。美国专家表示，该调查的首份报告呈现的数字仅仅是冰山一角。

长期以来，作为美国政府对原住民的“强制同化”政策之一，美国原住民寄宿学校成为美国政府消灭印第安部落社会组织结构和文化的重要手段。调查显示，从1819年《文明开化基金法案》颁布开始，美国在全国范围内设立或资助寄宿学校，强迫印第安儿童入学。根据美国印第安人寄宿学校治愈联盟报告显示，历史上全美共有367家寄宿学校，至1926年，印第安儿童就读比例高达83%，但就读学生总数至今仍不明确。路透社报道称，美国内政部长黛布·哈兰德作为首位美国原住民内阁成员，于2021年宣布启动此次原住民寄宿学校调查。在此之前，美国政府从未对这些学校的遗留问题作出任何真正的解释。